Les droits numériques en Tunisie

Incohérences entre les pratiques et la législation

الحقوق الرقمية في تونس

فجوة بين الواقع والقانون

accessnow

Qui sommes-nous ?

Access Now est une organisation internationale qui défend et diffuse les droits numériques des utilisateurs à risque partout dans le monde. En combinant des politiques innovatrices, une participation des utilisateurs et un soutien technique direct, nous luttons pour des communications ouverte et sécurisée pour tous.

Pour toute information, veuillez contacter
Wafa Ben-Hassine, Analyste des politiques – Région MENA
wafa@accessnow.org, ou visitez : https://www.accessnow.org.

Ce travail est fourni sous la Licence international creative commons Attribution-NonCommercial 4.0. Pour accéder au texte légal complet de cette licence, veuillez consulter https://creativecommons.org/licences/by-nc/4.0/.

عن منظمة أكسس ناو

نحن منظمة دولية لحقوق الإنسان ندافع عن الحقوق الرقمية للمستخدمين المعرضين للخطر في جميع أنحاء العالم ونعزز هذه الحقوق. كما نكافح من أجل اتصالات مفتوحة وآمنة للجميع من خلال الجمع بين سياسة مبتكرة، والدفاع على مستوى العالم، والدعم التقني المباشر. نحن فريق عالمي لنا مكاتب موزعة في تونس، وبروكسل، وسان خوسيه، ومانيلا، وواشنطن العاصمة، ونيويورك.

يمكنك العثور على مزيد من المعلومات عن أكسس ناو والانضمام لجهودنا للحفاظ على إنترنت مفتوحة وحرة وآمنة على الموقع: accessnow.org، أو الإتصال بوفاء بن حسين، محللة سياسات في شمال إفريقيا والشرق الأوسط:
wafa@accessnow.org

accessnow

Crédits فريق العمل

Réalisation du projet : إدارة المشروع:
Wafa Ben Hassine وفاء بن حسين
Recherche juridique et textes : البحوث القانونية والنصوص:
Iyadh Abid عياض عبيد
Illustrations : الرسوم:
Imen Ghali إيمان غالي

Contacts الإتصال

Access Now Tunis أكساس ناو تونس
Bureau Régional MENA المكتب الجهوي بالشرق الأوسط وشمال إفريقيا

www.accessnow.org

INTRODUCTION

La liberté d'expression est l'un des principaux acquis de la révolution tunisienne. Cet acquis est particulièrement important dans le monde numérique, compte tenu de la répression historique que les tunisiens ont vécu. En effet, dans un contexte pré-révolutionnaire très verrouillé, censure, surveillance et intrusion dans la vie privée constituaient la norme et entretenaient la peur de toute expression libre, fer de lance de la dictature de Ben Ali. Cela était particulièrement vrai dans l'espace numérique.

Bien qu'il soit décentralisé et qu'il favorise la libre expression, le régime de Ben Ali a su étendre son emprise sur internet en Tunisie.

Cela a naturellement donné lieu à l'organisation d'une cyber-dissidence menée par des tunisiennes et tunisiens courageux et déterminés qui ont longtemps défié la dictature à coups de publications, blogs, tweets et autres campagnes militant pour la fin de la censure, telle que la campagne **« Ammar 404 »** de **2010.**

La réponse du régime ne se limitait pas, quant à elle, au cyberespace. Le prix de cette lutte a été très cher, particulièrement pour Zouhair Yahyaoui, fondateur du site web **TUNeZINE**, une des principales tribunes numériques d'opposition. **« Ettounsi »**, comme il se surnommait, est mort suite à la torture en 2005, en martyr de la cyber-dissidence. Il est aujourd'hui une icône de la liberté d'expression en Tunisie.

Ce lourd tribut est l'une des raisons pour lesquelles les tunisiens doivent connaître leurs droits numériques pendant cette phase de construction démocratique de la Tunisie. Et c'est donc à cette fin que cette brochure est mise entre vos mains.

مقدمة

حرية التعبير هي أحد أهم مكاسب الثورة التونسية. ويكتسي هذا المكسب أهمية مميّزة في العالم الرقمي نظرا لما عاشه التونسيون من قمع. فقبل الثورة كانت الرقابة واختراق الحياة الشخصية والمراقبة هي المبادئ السائدة وأدوات التّرهيب التي بفضلها تمكن نظام "بن علي" من إلجام أغلب الأصوات الحرّة وفرض الدكتاتورية. وقد كان هذا صحيحا خاصة في الفضاء الرقمي حيث تمكّن "بن علي" من بسط سيطرته على شبكة الأنترنات في تونس رغم كونها فضاء لامركزيّا ودافعا لحرية التعبير.

أدّى هذا طبيعيا إلى وجود معارضة رقمية من طرف تونسيين وتونسيات تحدّوا النظام بمدوّناتهم ومنشوراتهموتغريداتهم وحملات تهدف لإنهاء الرقابة، مثل حملة **"عمار 404"** سنة 2010

لكنّ جواب النظام على هذه المعارضة لم يتوقف عند حدود الفضاء الرقمي. لقد كان ثمن المعارضة باهظا خاصة بالنسبة ل"زهير اليحياوي" مؤسس موقع TUNeZINE أحد أهم منابر المعارضة الرقمية. توفّي **"التونسي"** كما كان يسمّي نفسه إثر ، التعذيب، سنة 2005 . مات شهيدا للمعارضة الرقمية وهو اليوم رمز لحرّية التعبير في تونس.

هذا الثمن الباهظ هو أحد الأسباب التي من أجلها يجب على التونسيين أن يعرفوا حقوقهم خلال فترة البناء الديمقراطي. و لهذه الغاية إذن توضع هذه النشريّة بين أيديكم.

L'accès à l'espace digital: un droit en construction

Dans le contexte digital, l'exercice des droits et libertés et notamment la liberté d'expression passe par un préalable : l'accès à l'espace digital, qui passe par les différents réseaux de télécommunication. Le code des télécommunications promulgué en 2001 contient une section deuxième intitulée **« Du droit aux télécommunications ». L'article 3** dispose :

« Toute personne a le droit de bénéficier des services des télécommunications. Ce droit est constitué par :

- L'accès aux « services universels » des télécommunications sur tout le territoire de la République Tunisienne

[Les services universels selon le code sont les services de télécommunications minimales à fournir obligatoirement au public en fonction de l'évolution technologique dans le domaine]

- Le bénéfice des autres services de télécommunications selon la zone de couverture de chaque service
- La liberté de choix du fournisseur des services de télécommunications, selon la zone de couverture de chaque service
- L'égalité d'accès aux services de télécommunications
- L'accès aux informations de base relatives aux conditions de fourniture des services de télécommunications et de leur tarification.»

La constitution tunisienne de **2014** est venue affirmer l'effort de l'État dans ce sens en disposant dans l'alinéa deuxième de **l'article 32 :**

« L'État œuvre en vue de garantir le droit d'accès aux réseaux de communication. »

Il s'agit d'obligations de moyens et non de résultat : l'État s'engage à œuvrer, non à effectivement fournir l'accès aux réseaux. Mais l'affirmation constitutionnelle est tout de même importante.

النفاذ إلى الفضاء الرقمي:
حق في طور البناء

قبل الحديث عن الحقوق والحريات في الفضاء الرقمي، يجب توفير ظروف النفاذ إلى شبكات الاتصالات. وتحتوي مجلة الاتصالات التي صدرت سنة 2001 على قسم ثان عنوانه "في حق الإتصال". وينص **الفصل 3** من المجلة:

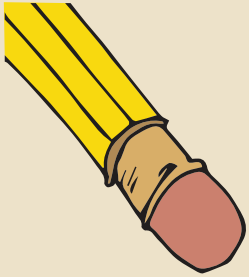
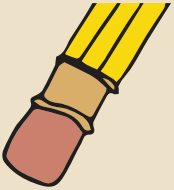
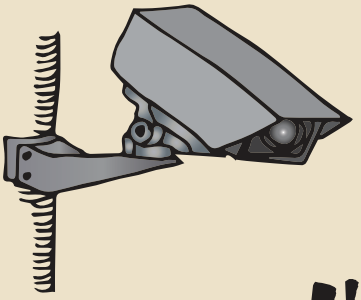
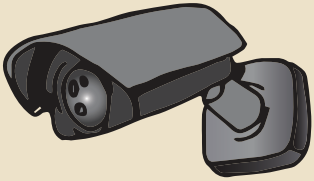
"لكل شخص الحق في التمتع بخدمات الاتصالات ويتمثل هذا الحق في:

- الحصول على الخدمات الشاملة للاتصالات على كامل تراب الجمهورية التونسية و يعني مصطلح "الخدمات الشاملة للاتصالات" خدمات الاتصالات الدنيا الواجب توفيرها للعموم حسب التطورالتكنولوجي في المجال
- التمتع بخدمات الاتصالات الأخرى حسب مجال التغطية لكل خدمة
- حرية اختيار مزود خدمات الاتصالات حسب مجال التغطية لكل خدمة
- المساواة في الحصول على خدمات الاتصالات
- الحصول على المعلومات الأساسية المتعلقة بشروط توفير خدمات الاتصالات وتعريفاتها."

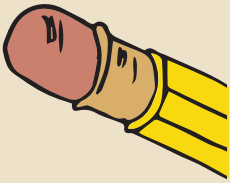
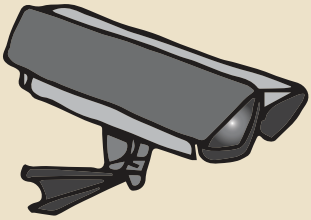
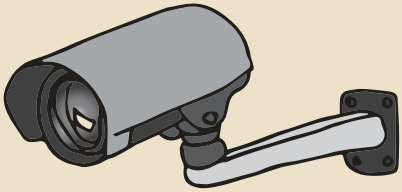
وجاء الدستور التونسي ليؤكد جهود الدولة في هذا الإتجاه حيث نصّ **الفصل 32** في فقرته الثانية:

"تسعى الدولة إلى ضمان الحق في النفاذ إلى شبكات الاتصال."

هذا الإلتزام هو التزام ببذل عناية لا بتحقيق نتيجة أي أن الدولة تسعى لضمان الحق لكن لا تلتزم بضمانه فعليا، إلا أن التأكيد الدستوري يبقى هامّا.

Liberté d'expression

La Liberté d'expression dans la Constitution de 2014

حرية التعبير في دستور 2014

La liberté d'expression est consacrée dans la constitution tunisienne de **2014** dans **l'article 31:**

« Les libertés d'opinion, de pensée, d'expression, d'information et de publication sont garanties. Aucun contrôle préalable ne peut être exercé sur ces libertés. »

Une autre forme de liberté d'expression, la liberté académique, est elle aussi consacrée dans la constitution :

« Les libertés académiques et la liberté de la recherche scientifique sont garanties. (...) »

(Article 33)

كرّس دستور 2014 حرية التعبير في **الفصل 31**:

"حرية الرأي والفكر والتعبير والإعلام والنشر مضمونة.
لا يجوز ممارسة رقابة مسبقة على هذه الحريات."

كرّس الدستور كذلك شكلا آخر من أشكال حرية التعبير ألا وهو الحرية الأكاديمية:
الفصل 33:

"الحريات الأكاديمية وحرية البحث العلمي مضمونة. (...)"

Q :
Y a-t-il des limites à la liberté d'expression?

R: Il peut y avoir des limites à la liberté d'expression, comme à d'autres droits humains. Mais ces limites ne doivent jamais toucher à l'essence de ces droits. **L'article 49** de la Constitution dispose :

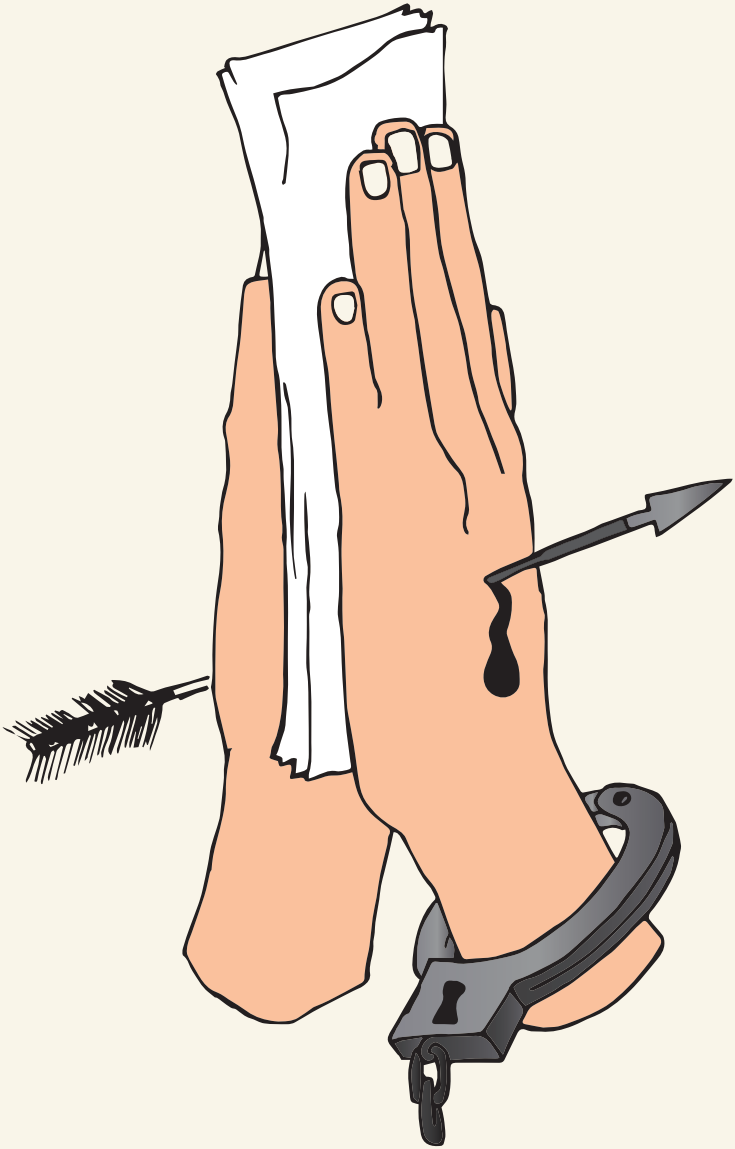
Sans porter atteinte à leur substance, la loi fixe les restrictions relatives aux droits et libertés garantis par la Constitution et à leur exercice.

س:
هل توجد حدود لحرية التعبير؟

ج: يمكن الحدّ من حريّة التعبير، كما هو الحال مع حقوق أخرى من حقوق الإنسان. لكن لا يمكن لهذه الحدود أن تمسّ من جوهر: الحق، إذ ينص **الفصل** 49

يحدّد القانون الضوابط المتعلقة بالحقوق والحريات المضمونة بهذا الدستور وممارستها بما لا ينال من جوهرها.

Liberté de la presse



Le même article a conditionné ces limites :

- Elles doivent se faire dans le contexte d'un État démocratique et civil
- Elles doivent être motivées par des objectifs primordiaux à réaliser : les droits d'autrui, les impératifs de la sûreté publique, la défense nationale, la santé publique ou la moralité publique
- Elles doivent obéir au principe de proportionnalité, ce qui veut dire que les limites imposées ne doivent pas excéder les buts poursuivis
- Enfin, l'article a immunisé les droits et libertés garantis dans la Constitution contre toute révision de la constitution qui viserait à les restreindre. La révision ne peut qu'aller vers plus de libertés et de droits et jamais dans un sens restrictif

« Aucune révision ne peut porter atteinte aux acquis en matière de droits de l'Homme et de libertés garantis par la présente Constitution. »

و وضع نفس الفصل جملة من الشروط لهذه الضوابط:

- أن تقتضيها الضرورة في إطار دولة ديمقراطية ومدنية
- أن تكون معلّلة بتحقيق أهداف هامة وهي: حماية حقوق الغير، مقتضيات الأمن العام، مقتضيات الدفاع الوطني الصحة العامة، أو الآداب العامة
- كما يجب أن تحترم هذه الضوابط مبدأ التناسب، أي أن الحدود الموضوعة لا يمكنها أن تتجاوز الغايات التي و ضعت من أجلها
- أخيرا ، حصّن نفس الفصل الحقوق والحريات المضمّنة بالدستور ضدّ أي تعديل دستوري قد يهدف للتضييق منها و لا يمكن أن يكون التعديل إلا في اتجاه تعزيزها

"لا يجوز لأي تعديل أن ينال من مكتسبات حقوق الإنسان وحرياته المضمونة في هذا الدستور".

Dans la pratique, cependant, de nombreux problèmes subsistent lors de l'application de ces limites à la liberté d'expression notamment dans le cyberespace.

Les textes actuels ne sont pas adaptés à la sphère digitale et à l'expression sur internet et particulièrement les réseaux sociaux. Les textes juridiques actuels limitant la liberté d'expression sont dépassés par l'évolution technologique. Aussi, ces textes ont été et continuent à être utilisés abusivement, pour réprimer la liberté d'expression.

إلاّ أن الواقع والتطبيق يبرزان عدّة إشكاليات متعلقة بتطبيق ضوابط الحقوق والحريات ولا سيّما في الفضاء الرقمي.

حيث لا تتناسب النصوص القانونية الحالية مع هذا المجال وتحديدا مع حرية التعبير على الأنترنات، وبصفة أخصّ على شبكات التواصل الاجتماعي. إن القوانين الموجودة التي تحدّ من حرية التعبير قد تجاوزها التطور التكنولوجي، كما تمّ استغلالها —ولايزال — بصفة تعسّفيّة لقمع هذا الحق.

Diffamation

La diffamation
القذف

« Il y a diffamation dans toute allégation ou imputation publique d'un fait qui porte atteinte à l'honneur ou à la considération d'une personne ou d'un corps constitué. »

(Article 245 du Code Pénal)

La diffamation est donc l'imputation d'un fait à une personne ou un corps constitué portant atteinte à son honneur de manière publique. Elle est passible de 6 mois de prison et d'une amende de 240DT.

"يحصل القذف بكل إدعاء أو نسبة أمر لدى العموم فيه هتك شرف أو اعتبار شخص أو هيئة رسمية."

(المجلة الجزائية – الفصل 245)

القذف هو إذن نسبة أمر فيه مسّ من الشرف لشخص أو هيئة رسمية بصفة علنية. و يعاقب مرتكبه بالسجن ستة أشهر و بخطية مالية قدرها 240 دينارا.

La calomnie
النميمة

« Il y a calomnie :

(1) lorsque le fait diffamatoire a été judiciairement déclaré non établi,
(2) lorsque le prévenu ne peut rapporter la preuve dudit fait dans le cas où la loi l'y autorise. La calomnie est punissable même si les imputations ont été faites par écrits non rendus publics, mais adressées ou communiquées à deux ou plusieurs personnes. »

(Article 246 du Code Pénal)

La calomnie est punissable d'un an d'emprisonnement et d'une amende de **240 dinars tunisiens.**

Par ailleurs, si une personne impute publiquement et sans preuve un fait illégal à un fonctionnaire public ou assimilé, il encourt une peine de **2 ans** d'emprisonnement et de **120 dinars tunisiens** d'amende.

(Article 128 du Code Pénal)

"تحصل النميمة:

أولا : إذا ظهر بوجه عدلي أن ما وقع به القذف ليس بثابت،
ثانيا : إذا لم يمكن للقاذف أن يثبت القذف عندما يسمح له القانون بذلك.
والنميمة موجبة للعقاب ولو كان وقوعها بكتابة لم تنشر لدى العموم ولكن وقع اطلاع شخصين فأكثر عليها أو أنها أرسلت إليهم."
(المجلة الجزائية – الفصل 246)

يعاقب مرتكب النميمة بالسجن لمدّة عام وبخطية مالية قدرها 240 دينارا.

من ناحية ثانية، فكل من ينسب لموظف عمومي أو شبهه امرا غير قانوني يتعلق بوظيفته بصفة علنية ودون إثبات، يكون عرضة لعقوبة (بالسجن لعامين وخطية ملية قدرها 120 دينارا.
(المجلة الجزائية – الفصل 128)

D'autres textes limitent la liberté d'expression et dont la portée reste floue, notamment :

La loi organique 2015-26 relative à la lutte contre le terrorisme et la répression du blanchiment d'argent du **7 Août 2015**, qui prévoit des peines d'emprisonnement de 1 à 5 ans et d'une amende allant de **5000** à **20.000 dinars** pour toute personne faisant « l'apologie, d'une manière publique et expresse, d'une infraction terroriste, de ses auteurs, d'une organisation, d'une entente, de ses membres, de ses activités ou de ses opinions et idées liées à ces infractions terroristes »

L'apologie n'est pas clairement définie et ouvre la porte à une interprétation à géométrie variable.

هنالك نصوص أخرى تحد من حرية التعبير يتّسم مجال تطبيقها بالضبابية، و خصوصا :

– **القانون الأساسي عدد 26 لسنة 2015** المؤرخ في 7 أوت 2015 و المتعلق بمكافحة الإرهاب ومنع غسل الأموال، و الذي يعاقب بالسجن من عام إلى خمسة أعوام و بخطية تتراوح بين 5000 و 10.000 دينار من يرتكب " علنا وبصفة صريحة الإشارة أو التمجيد بأي وسيلة كانت بجريمة إرهابية أو بمرتكبيها أو بتنظيم أو وفاق له علاقة بجرائم إرهابية أو بأعضائه أو بنشاطه أو بآرائه وأفكاره المرتبطة بهذه الجرائم الإرهابية."

مفهوم الإشارة لم يعرّف بدقّة ممّا يفتح الباب للتأويل دون ضوابط و حسب معايير مختلفة

- L'article 91 du code de la justice militaire dispose :

« Est puni de trois mois à trois ans d'emprisonnement, quiconque, militaire ou civil, en un lieu public et par la parole, gestes, écrits, dessins, reproduction photographiques ou à la main et films, se rend coupable d'outrages au drapeau ou à l'armée, d'atteinte à la dignité, à la renommée, au moral de l'armée, d'actes de nature à affaiblir, dans l'armée, la discipline militaire, l'obéissance et le respect dus aux supérieurs ou de critiques sur l'action du commandement supérieur ou des responsables de l'armée portant atteinte à leur dignité.»

Les concepts sont très vagues, surtout ceux de « atteinte au moral » et « atteinte à la renommée ». Cet article constitue donc une réelle menace à la liberté d'expression

– **الفصل 91** من مجلة المرافعات والعقوبات العسكرية الذي ينص:

" يعاقب بالسجن من ثلاثة أشهر إلى ثلاث سنوات كل شخص عسكري أو مدني تعمد بالقول أو الحركات أو بواسطة الكتابة أوالرسوم أو الصور اليدوية والشمسية أو الأفلام بمحل عمومي تحقير العلمَ أو تحقير الجيش والمس بكرامته وسمعته أو معنوياته أو يقوم بما من شأنه أن يضعف في الجيش روح النظام العسكري والطاعة للرؤساء أو الاحترام الواجب لهم أو انتقاد أعمال القيادة العامة أو المسؤولين عن أعمال الجيش بصورة تمس بكرامتهم."

هنا أيضا لا يوجد تعريف واضح للمفاهيم، خاصة "المسّ من المعنويات" و "المسّ من السّمعة". يشكّل هذا الفصل إذن خطرا حقيقيا على حرية التعبير.

L'article 86 du code des télécommunications, qui est probablement le plus dangereux car touchant directement la liberté d'expression dans l'espace numérique, dont les concepts sont les plus flous et dont les peines semblent disproportionnées : « Est puni d'un emprisonnement de un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de cent (100) à mille (1000) dinars quiconque sciemment nuit aux tiers ou perturbe leur quiétude à travers les réseaux publics des télécommunications. »

Les concepts de « nuisance » et de « perturbation de la quiétude » sont très vagues et peuvent être de sérieux freins à la liberté d'expression dans l'espace numérique.

الفصل 86 من مجلة الاتصالات وهو ربما الأخطر حيث يمسّ مباشرة من حرية التعبير في الفضاء الرقمي كما يتضمّن بعضا من أكثر المفاهيم إبهاما وغموضا إلى جانب عدم تناسب واضح بين الفعل والعقوبة: "يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين سنة واحدة وسنتين وبخطية من مائة إلى ألف دينار كل من يتعمد الإساءة إلى الغير أو إزعاج راحتهم عبر الشبكات العمومية للاتصالات."

" الإساءة" و "إزعاج الراحة" مفهومان ضبابيان جدّا و يمكن أن يشكّلان عقبة حقيقية أمام حرية التعبير في الفضاءالرقمي.

Les lois tunisiennes sont particulièrement sévères en la matière, et une réforme s'impose pour abolir les peines de prison face aux abus de la liberté d'expression."

تكتسي القوانين التونسية صرامة خاصة في مجال حرية التعبير ولا بدّ من تنقيحها لإلغاء عقوبة السجن بالنسبة للتجاوزات المتعلقة بحرية التعبير.

Un premier pas vers cette a été fait, bien que très timide. **Le décret-loi 2011-115** du 2 novembre 2011 relatif à la liberté de la presse, de l'imprimerie et de l'édition est venu apporter des garanties supplémentaires aux journalistes.

بالفعل هناك خطوات أولى في هذا الإتجاه رغم احتشامها، من خلال المرسوم عدد 115 لسنة 2011 المؤرّخ في 2 نوفمبر 2011 والمتعلق بحرية الصحافة والطباعة والنشر والذي قدّم ضمانات إضافية للصحافيين.

Il a notamment apporté de nouveaux éléments à la définition de la diffamation : selon **l'article 55,** l'imputation diffamatoire doit être inexacte, doit s'adresser à une personne en particulier (donc plus de diffamation contre « un corps constitué ») et doit entraîner un préjudice personnel et direct à cette personne.

Le décret-loi 115 suscite plusieurs débats, notamment en ce qui concerne la sphère numérique.

Les blogueurs ne sont pas cités, par exemple, et se voient donc appliquer le droit commun (code pénal) plutôt que les dispositions plus clémentes du décret-loi.

وجاء خاصة بتعريف جديد للقذف أو الثلب إذ يجب أن يكون حسب **الفصل 55** من المرسوم متمثلا في ادعاء غير صحيح ومتوجها لشخص معيّن (ولا "لهيئة رسمية") ويجب أن يترتّب عنه ضرر شخصي ومباشر للشخص المستهدف.

لا يزال المرسوم 115 يثير نقاشات قانونية مختلفة لا يسّما فيما يتعلق بالمجال الرقمي إذ لم يذكر مثلا المدونين الذين لا يزالون يعاقبون حسب أحكام المجلة الجزائية.

Q : Quels sont mes droits si je fais l'objet de poursuites judiciaires dues à l'exercice de ma liberté d'expression ?

R :

Vous êtes présumé(e) innocent(e) jusqu'à preuve du contraire.
Vous avez droit à un procès équitable.
Vous bénéficiez des garanties nécessaires à votre défense durant le procès mais aussi avant, en cours de poursuite.

(Article 27)

Vous ne pouvez être arrêté(e) ou détenu(e) qu'en cas de flagrant délit ou si une décision judiciaire a été prononcée contre vous. Si vous êtes dans l'un de ces cas et que vous êtes arrêté(e) ou détenu(e), vous avez le droit d'être immédiatement informé(e) de vos droits et de l'accusation qui vous est adressée. Vous avez le droit à un avocat.

(Article 29)

س: ما هي حقوقي لو كنت محل تتبع من أجل ممارسة حريتي في التعبير؟

ج:

أنت تعتبر(ين) بريئا/بريئة حتى يثبت العكس.
لك الحق في محاكمة عادلة.
لك الحق في جميع ضمانات الدفاع في جميع أطوار المحاكمة كذلك خلال التتبع.
(الفصل 27 من الدستور)

لا يمكن إيقافك أوالإحتفاظ بك إلا في حالة تلبس أو بقرار قضائي ضدّك. وفي كلتا الصورتين لك الحق في إعلامك بحقوقك وبالتهم المنسوبة إليك وفي إنابة محام.
(الفصل 29 من الدستور)

Liberté
d'expression

Depuis le 1er Juin 2016, les officiers de police judiciaire doivent être autorisés par le procureur de la République pour vous détenir, et ce pour une période maximale de 48 heures. L'autorisation doit être faite par tout moyen laissant une trace écrite. Passé ce délai, vous êtes auditionné(e) par le procureur.
Lors de la garde à vue, les officiers de police judiciaire doivent vous informer dans une langue que vous comprenez :

- De la mesure prise contre vous
- De sa cause
- De sa durée
- De la possibilité de prolongation de la garde à vue de 24 heures sur décision écrite et motivée du procureur de la République
- Des garanties que vous offre la loi

منذ 1 جوان 2016 ، لا يمكن لمأموري الضابطة العدلية الإحتفاظ بك إلا بعد إذن من وكيل الجمهورية وذلك لمدة أقصاها 48 ساعة. ويتمّ الإذن بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا.
و بعد انقضاء المدة تحال(ين) على وكيل الجمهورية الذي يسمعك في الحين.
وعند الإحتفاظ، يعلمك مأمورو الضابطة العدلية بلغة تفهمها/تفهمينها ب:

- الإجراء المتخذ ضدك
- سببه
- مدته
- إمكانية التمديد في مدّة الإحتفاظ ب 24 ساعة بمقتضى قرار كتابيّ معلل من وكيل الجمهورية
- ما يضمنه لك القانون

Parmi ces garanties, vous pouvez demander à être soumis(e) à un examen médical et vous pouvez désigner un avocat pour vous assister. Dans ce cas, il ne peut y avoir d'interrogatoire ni de de confrontation sans la présence de votre avocat, sauf si vous renoncez à ce droit de manière expresse **(ou si votre avocat après avoir été informé, ne se présente pas à la date prévue !)**

Insistez pour connaitre l'accusation qui vous est adressée et pour contacter un avocat. Vous ne pouvez ni être interrogé(e) ni confronté(e) sans votre avocat, sauf si vous renoncez à ce droit.

من بين هذه الضمانات، لك الحق في طلب العرض على الفحص الطبي والحق في اختيار محام للحضور معك. و في هذه الحالة، لا يمكن سماعك أو إجراء مكافحة إلا بحضور محاميك، إلاّ إذا تخلّيت عن هذا الحق صراحة (أو إذا تغيب محاميك عن الموعد بعد استدعائه كما يجب)

عليك بالإصرار لمعرفة التهمة المنسوبة إليك وللإتصال بمحام. لا يمكن سماعك ولا إجراء مكافحة دون حضوره إلا إذا تخلّيت عن هذا الحق.

Par ailleurs, les officiers de la police judiciaire doivent informer par un moyen lassant une trace écrite un membre de votre famille (parent, enfant, frère, sœur, conjoint) ou toute autre personne de votre choix de la mesure prise contre vous et de votre demande de désigner un avocat. Si vous êtes de nationalité étrangère, les autorités diplomatiques ou consulaires seront informées.

Pendant la garde à vue, votre avocat a le droit de vous voir individuellement une seule fois pendant une demi-heure. Si la garde à vue est prolongée, votre avocat ou vous-même pouvez demander un autre entretien dans les mêmes conditions.

كما يجب على مأمور الضابطة العدلية أن يعلم فورا أحد أصولك أو فروعك أو إخوتك أو قرينك أو من تعينه/ تعيّنيه حسب اختيارك بالإجراء المتخذ ضدك وبطلبك تكليف محام بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا. إذا كنت أجنبيا/أجنبية يتم إعلام السلط الديبلوماسية أو القنصلية.

خلال مدة الإحتفاظ، لمحاميك الحق في مقابلتك على انفراد مرّة واحدة لمدة نصف ساعة. لو تمّ التمديد في مدّة الإحتفاظ، لمحاميك ولك كذلك الحق في طلب مقابلة ثانية في نفس الظروف.

Si cela se produit et que votre garde à vue est prolongée, n'oubliez-pas que vous avez droit à une deuxième entrevue avec votre avocat !

لو حصل التمديد في مدة الإحتفاظ، لا تنس/تنسين أن لك الحق كذلك في طلب مقابلة محاميك مجدّدا!

NE PAS
DERANGER
S.V.P
Vie
Privée

Protection des données personnelles
حماية المعطيات الشخصية

La loi organique 2004-63 du 27 juillet 2004 portant sur la protection des données à caractère personnel impose à toute partie qui traite des données personnelles certaines oligations. Notamment, cette partie doit informer préalablement **l'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel** et dans certains cas comme l'utilisation de la vidéo-surveillance, obtenir son autorisation.

En principe, votre consentement est nécessaire pour le traitement de vos données à caractère personnel. Il arrive souvent que vous donniez votre consentement sans vous en apercevoir.

كما يحمّل القانون الأساسي عدد 2004-63 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية كلّ جهة تعالج معطيات شخصية جملة من الإلتزامات منها إعلام **الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية** مسبقا وفي حالات أخرى الحصول على ترخيصها مثل استعمال وسائل المراقبة السمعية البصرية.

مبدئيا لا بد من موافقتك لتتمّ معالجة معطياتك الشخصية لكن غالبا ما تعطي(ن) موافقتك دون علمك.

Pensez à contacter l'Instance pour vous informer et protéger votre vie privée !

اتصل(ي) بالهيئة لمعرفة المزيد عن حقوقك وسبل حمايتها!

Pensez à bien lire les conditions d'utilisation et les contrats relatifs aux cartes de fidélité, aux formulaires en ligne ou aux applications mobiles que vous installez, par exemple ! Par ailleurs, le traitement des données à caractère personnel effectué par les autorités publiques et les collectivités territoriales et de certains établissements publics bénéficie de conditions très allégées, ce qui constitue un danger pour la confidentialité de ces données.
Finalement, sachez que vous avez un droit d'accès à vos données collectées et un droit d'opposition à leur traitement.

تأكد(ي)من قراءة شروط الإستعمال والعقود المتعلقة ببطاقات الوفاء، بالإستمارات على الأنترنات أو تطبيقات هاتفك الجوال مثلا!
من ناحية أخرى، تخضع معالجة المعطيات الشخصية من طرف السلطات العمومية والجماعات المحلية وبعض المؤسسات العمومية لشروط مخفّفة مما يشكل خطرا على سريّة هذه المعطيات.
أخيرا، ليكن في علمك أن لك حق النفاذ للمعطيات المتعلقة بك والحق في الإعتراض على معالجتها.

Q : Qu'en est-il de ma vie privée, de mes données personnelles ?

R : Là encore, la constitution a consacré le droit à la vie privée ainsi que la protection des données personnelles.

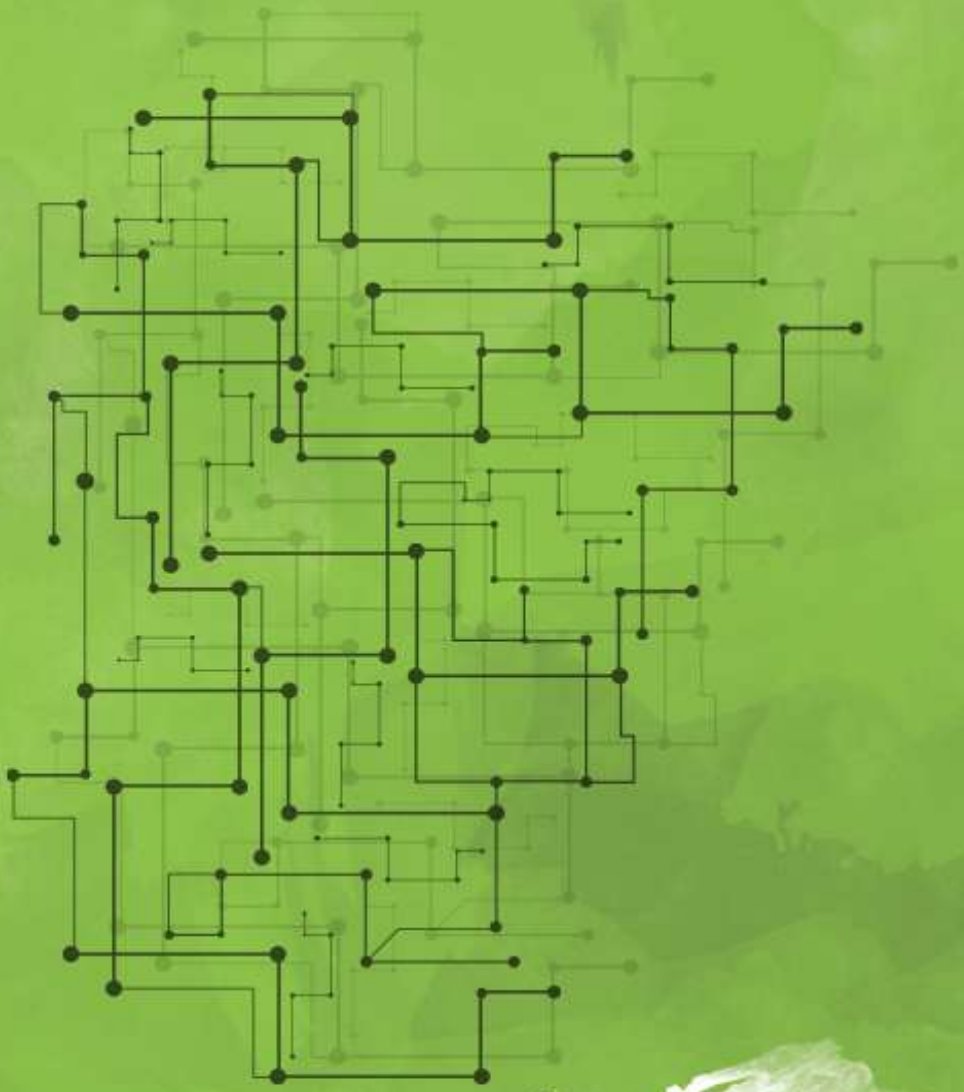
«L'État protège la vie privée, l'inviolabilité du domicile et le secret des correspondances, des communications et des données personnelles».

(Article 24)

س: ماذا عن حياتي الخاصة ومعطياتي الشخصية؟

ج: لقد كرّس الدستور كذلك الحق في الحياة الخاصة و حماية المعطيات الشخصية:

" تحمي الدولة الحياة الخاصة، وحرمة المسكن، وسرية المراسلات والاتصالات والمعطيات الشخصية."



Access Now Tunis
www.accessnow.org